

مرسوم اتحادي رقم (44) لسنة 2021

بالتصديق على اتفاقية لنقل الأشخاص المحكوم عليهم بين الدولة وجمهورية كازاخستان

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،

نحن خليفة بن زايد آل نهيان

— بعد الاطلاع على الدستور،

— وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972 بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،

— وبناءً على ما عرضه وزير العدل، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،

رسمنا بما هو آت:

المادة الأولى

صُودق على اتفاقية لنقل الأشخاص المحكوم عليهم بين الدولة وجمهورية كازاخستان، والتي تم التوقيع عليها في مدينة أستانا بتاريخ 4 يوليو 2018، والمرفق نصوصها.

المادة الثانية

على وزير العدل تنفيذ هذا المرسوم من تاريخ صدوره، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

خليفة بن زايد آل نهيان

رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

صدرعنا في قصر الرئاسة في أبوظبي:

بتاريخ: 28 / شعبان / 1442هـ

الموافق: 11 / ابريل / 2021م



اتفاقية لنقل الأشخاص المحكوم عليهم
بين
دولة الإمارات العربية المتحدة
و
جمهورية كازاخستان

إن دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية كازاخستان ويشار إليهما في ما يلي بـ " الدولتين "
رغبة في تسهيل إدماج الأشخاص المحكوم عليهم في المجتمع عبر إتاحة الفرصة لهم في قضاء
محكومياتهم في بلدانهم.

اتفقتا على الآتي:-

المادة 1

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية يكون للكلمات والعبارات المعاني المبينة قرين كل منها:-

- 1- "عقوبة" أي قرار قضائي يتضمن الحرمان من الحرية لمدة محدودة بسبب جريمة جنائية.
- 2- "شخص محكوم عليه" الشخص الذي صدر حكم ضده يتضمن الحرمان من الحرية وُقِع في أراضي دولة العقوبة.
- 3- "دولة العقوبة" الدولة التي وقعت فيها العقوبة على الشخص الذي يجوز أن ينقل أو تم نقله.
- 4- "دولة التنفيذ" الدولة التي يجوز نقل الشخص المحكوم عليه إليها أو تم نقله لقضاء عقوبته أو ما تبقى منها.

المادة 2

أحكام عامة

تتعهد الدولتان بالتعاون إلى المدى الممكن في ما يتعلق بنقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقاً
لأحكام هذه الاتفاقية.

المادة 3

نقل الشخص المحكوم عليه

يجوز نقل الشخص المحكوم عليه من أراضي دولة العقوبة إلى أراضي دولة التنفيذ لقضاء
محكوميته أو ما تبقى منها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

المادة 4

طلب النقل

وفقاً لأحكام المادة (8) من هذه الاتفاقية، يجوز أن يكون طلب النقل بواسطة دولة العقوبة أو دولة التنفيذ، كما يجوز ذلك للشخص المحكوم عليه، أو ممثله القانوني التعبير عن رغبته بذلك لدى دولة العقوبة أو دولة التنفيذ في النقل.

المادة 5

السلطة المركزية

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية، تتواصل السلطان المركزيان المعينتان بواسطة الدولتين مع بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية في المسائل المتعلقة بطلبات النقل.
- 2- لغرض هذه الاتفاقية السلطة المركزية:-
 - بالنسبة للإمارات العربية المتحدة تكون وزارة العدل.
 - بالنسبة لجمهورية كازاخستان يكون مكتب المدعي العام .
- 3- في حال تغيير أي دولة لسلطتها المركزية، أو نقلت مهامها إلى سلطة أخرى في الدولة فعليها إخطار الدولة الأخرى خطياً بذلك التغيير عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 6

الطلبات

- 1- تكون طلبات النقل والمستندات الداعمة خطياً، وترسل إلى السلطة المركزية لدى الدولة المطلوب إليها عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- يحرر طلب النقل والمستندات المرفقة باللغة الرسمية لدى الدولة الطالبة مصحوبة بترجمة إلى اللغة الرسمية لدى الدولة المطلوب إليها أو باللغة الانجليزية موقعة ومختومة ومصدقة بواسطة السلطة الطالبة ولا يحتاج ذلك إلى توثيق آخر.

المادة 7

شكل ومحتوى الطلبات

- 1- لغرض اتخاذ قرار في الطلب المقدم من دولة العقوبة وفقاً لهذه الاتفاقية، على دولة العقوبة موافاة دولة التنفيذ بالمعلومات والمستندات الآتية:-
 - أ- الاسم الكامل وتاريخ ومكان ميلاد الشخص المحكوم عليه.
 - ب- طبيعة و مدة و تاريخ تنفيذ العقوبة و بيان يشير إلى المدة المتبقي قضائها، و المعلومات المتعلقة بالتوقيف الاحتياطي أو إسقاط العقوبة و أي عنصر آخر متعلق بتنفيذها.
 - ج- نسخة طبق الأصل من العقوبة ونسخة عن القانون الساري.

- د- تقرير طبي، اجتماعي أو أي تقرير آخر متعلق بالشخص المحكوم عليه - إن كان ضرورياً -
و أي معلومات تتعلق بالعلاج الذي يتلقاه لدى دولة العقوبة و أي توصية فيما يتعلق بتلك
المعالجة للمتابعة لدى دولة التنفيذ.
- ه- مستند يبين موافقة الشخص المحكوم عليه على النقل كما هو مبين في البند(5) من المادة (8)
من هذه الاتفاقية.
- 2- لغرض اتخاذ قرار في الطلب المقدم من دولة التنفيذ وفقاً لهذه الاتفاقية على دولة التنفيذ تقديم
المعلومات والمستندات التالية لدولة العقوبة:-
- أ- مستند يؤكد أن الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ.
- ب- نسخة من الأحكام ذات الصلة من القانون الجنائي والذي يشترط أن الفعل أو الامتناع الذي
بسببه وقعت العقوبة يشكل جريمة جنائية وفقاً لقانون دولة التنفيذ.
- ج- بيان ما إذا كان الشخص المحكوم عليه متهم أو أدين في دعاوى أخرى لدى دولة التنفيذ.
- 3- في حال موافقة دولة العقوبة على نقل شخص وفقاً لطلب قدم بواسطة دولة التنفيذ، على دولة
العقوبة نقل لدولة التنفيذ المعلومات والمستندات المشار إليها في البند(1) من هذه المادة.

المادة 8

شروط النقل

يجوز نقل الشخص المحكوم عليه وفقاً لهذه الاتفاقية بناءً على الشروط التالية إذا:-

- 1- كان الشخص المحكوم عليه من مواطني دولة التنفيذ.
- 2- سرت العقوبة ويجب تنفيذها.
- 3- كان قد تبقى وقت استلام الطلب من قضاء المدة المتبقية من تنفيذ العقوبة ستة أشهر على الأقل مالم يتفق على غير ذلك.
- 4- كان الفعل أو الامتناع الذي بسببه وقعت الجريمة يشكل جريمة لدى دولة التنفيذ.
- 5- موافقة الشخص المحكوم عليه على النقل خطياً. في حال عدم أهلية الشخص المحكوم عليه عن التعبير خطياً على موافقته على النقل يجوز أن يكون ذلك بواسطة ممثله القانوني أو زوجه أو أحد أقاربه إلى الدرجة الثانية.
- 6- موافقة كل من دولة العقوبة و دولة التنفيذ على النقل.

المادة 9

رفض النقل

- 1- يرفض طلب النقل إذا:-
أ- كان من شأن النقل الإضرار بسيادة، أمن، النظام العام أو مصلحة جوهريّة أخرى لدى دولة العقوبة.

- ب- وقعت العقوبة على الشخص المحكوم عليه عن جريمة عسكرية.
ج- تعذر تنفيذ العقوبة لدى دولة التنفيذ لأسباب مشترطة في قانون هذه الدولة .
2- يجوز رفض طلب النقل إذا:-
أ- لم يفي الشخص المحكوم عليه بدفع الغرامات، مصاريف المحكمة، تعويض أو عقوبات مالية أخرى وقعت لدى دولة العقوبة.
ب- كانت هناك دعوى مدنية رفعت ضد الشخص المحكوم عليه أمام محاكم دولة العقوبة بإدعاء أي حق آخر بمطالبات مالية.

المادة 10

تنفيذ العقوبة

- 1- تضمن دولة التنفيذ استمرار تنفيذ عقوبة الشخص المحكوم عليه وفقاً لقوانينها.
- 2- على محكمة دولة التنفيذ، بناء على تلك العقوبة، و وفقاً لقوانين دولتها، توقيع ذات مدة السجن كما هي موقعة بواسطة الحكم الصادر لدى دولة العقوبة. يحتسب الجزء المنقضي من العقوبة في أراضي دولة العقوبة من المدة النهائية للعقوبة.

المادة 11

الاحتفاظ بالاختصاص

- 1- لغرض هذه الاتفاقية لدولة العقوبة الحق في الاحتفاظ بالاختصاص لمراجعة الحكم الصادر من محاكمها.
- 2- في حال استلام من دولة العقوبة حكماً للمراجعة وفقاً للبند (1) من هذه المادة فعلى دولة التنفيذ الحكم المراجع وفقاً لقانونها الوطني.

المادة 12

إنهاء أو تغيير التنفيذ

على دولة التنفيذ إنهاء العقوبة حالما تخطر بواسطة دولة العقوبة بأي قرار أو تدبير يتهيء تنفيذ العقوبة.

المادة 13

تبادل المعلومات

- 1- على السلطة المركزية لدى دولة التنفيذ إخطار السلطة المركزية لدى دولة العقوبة بأي قرار أو تدبير اتخذ تنفيذاً للعقوبة، علاوة على فرار أو موت الشخص المحكوم عليه.
- 2- على السلطة المركزية لدى دولة التنفيذ، بناء على طلب السلطة المركزية لدى دولة العقوبة تقديم معلومات بشأن سير قضاء العقوبة بعد نقل الشخص المحكوم عليه.

المادة 14

لا يحاكم الشخص على ذات الجرم مرتين.

لا يجوز القبض على الشخص المحكوم عليه أو إحالته للمحاكمة أو ادانته في دولة التنفيذ عن ذات الجرائم التي عوقب من أجلها قبل النقل إلى دولة العقوبة.

المادة 15

النققات

- 1- تتحمل دولة التنفيذ، النققات المتعلقة عن نقل الأشخاص المحكوم عليهم وفقاً للقانون الوطني، باستثناء النققات المتكبدة في أراضي دولة العقوبة والتي تتحملها حصرياً ذات الدولة .
- 2- إذ ما تبين أن تنفيذ الطلب يستلزم نققات استثنائية في طبيعتها، تتشاور الدولتان مع بعضهما البعض للتقرير في الأحوال والشروط التي يجوز أن يتم التنفيذ في ضوءها.

المادة 16

النقل بالعبور

1. على دولة وفقاً لقانونها منح النقل بالعبور لشخص محكوم عليه عبر أراضيها إذا قدم طلب بواسطة الدولة الأخرى التي تكون قد وافقت مع دولة ثالثة على نقل ذلك الشخص.
2. يشتمل طلب النقل بالعبور على المعلومات المحددة في البند 1 من المادة 7 من هذه الاتفاقية ويكون مصحوباً بالمستندات المبينة في البند الفرعي أ/ 2 من المادة 7 من هذه الاتفاقية.
3. يجوز للدولة المطلوب إليها السماح بالنقل بالعبور توقيف الشخص المحكوم عليه بناءً على قرار محكمة أو جهة مختصة أخرى لدى تلك الدولة فقط للمدة التي يستلزمها النقل بالعبور في أرضيه.
4. لا يستلزم الإذن إذا نفذ النقل بالعبور جواً دون هبوط متوقع في أراضي الدولة الأخرى.

المادة 17

التشاور

للسلطات المركزية الحق في التشاور مع بعضهما البعض لتعزيز فعالية هذه الاتفاقية. كذلك الحق في اتخاذ اجراءات عملية يجوز أن تكون ضرورية لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة 18

تسوية المنازعات

يسوى أي نزاع ينشأ عن تطبيق هذه الاتفاقية بالتشاور بين الدولتين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 19

النفاذ، السريان، المدة والانهاء

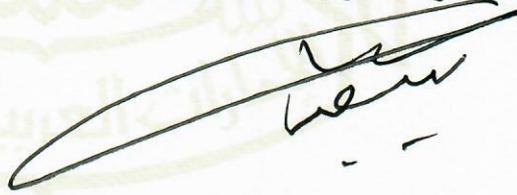
- 1- تكون هذه الاتفاقية ملزمة بانقضاء ثلاثين يوماً (30) من تاريخ استلام آخر إخطار خطي من الدولتين عبر القنوات الدبلوماسية بإكمال جميع الإجراءات الداخلية المطلوبة لسريانها وفقاً للقوانين السارية بشأن ذلك.
- 2- تطبق هذه الاتفاقية على العقوبات الموقعة قبل أو بعد سريانها.
- 3- يجوز لأي دولة إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية في أي وقت، يسري الانهاء بعد مائة وثمانين يوماً (180) بعد تاريخ استلام الإخطار ومع ذلك لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي إجراءات بدأت قبل انهائها.
- 4- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل للدولتين ويسري وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة.

اشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما المعنيتين وقعا هذه الاتفاقية.

حررت من نسختين مطابقتين في هذا اليوم 4 من شهر يوليو سنة 2018 باللغات العربية والكازاخية والانجليزية وجميع هذه النصوص متساوية في الحجية. في حال اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يسري النص الانجليزي.

عن
جمهورية كازاخستان

عن
دولة الإمارات العربية المتحدة





**TREATY
BETWEEN
THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

The United Arab Emirates and The Republic of Kazakhstan "hereinafter referred to as the "States"

DESIRING to facilitate the integration of the sentenced persons into society through giving them the opportunity to serve their sentences in their own countries,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Treaty the following words and terms shall bear the meanings:

- 1) "**sentence**" any judicial decision involving deprivation of liberty for a limited term on account of a criminal offence;
- 2) "**sentenced person**" the person against whom a judgment is passed involving deprivation of liberty issued in the territory of the Sentencing State;
- 3) "**Sentencing State**" the State in which the sentence is imposed on the person who may be or has been transferred;



4) "Administering State" the State to which the sentenced person may be or has been transferred to serve the sentence or the remaining term thereof.

Article 2

General Principles

The States undertake to cooperate to the extent possible regarding the transfer of sentenced persons in accordance with the terms provisions of this Treaty.

Article 3

Transfer of the sentenced person

A sentenced person may be transferred from the territory of the Sentencing State to the territory of the Administering State in order to further serving the sentence or the remaining term thereof, in accordance with the terms provisions of this Treaty.

ARTICLE 4

Request for transfer

In accordance with the provisions of Article 8 of this Treaty, a request for transfer may be made by the Sentencing State or the Administering State, just as the sentenced person, or his legal representative may express his interest to the Sentencing State or the Administering State in being transferred.



Article 5

Central Authority

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the States shall communicate with each other through diplomatic channels on matters relating to requests for transfer.
2. For this purpose the Central Authority:
 - For the United Arab Emirates shall be the Ministry of Justice.
 - For the Republic of Kazakhstan shall be the Prosecutor General's Office,
3. In case any State changes its Central Authority or passes its functions to another state authority, it shall notify in writing the other State of such change, through diplomatic channels.

Article 6

Requests

1. A request for transfer and supporting documents shall be made in writing and addressed to the central authority of the Requested State through diplomatic channels.
2. A request for transfer and attached documents shall be made in the official language of the requesting state accompanied by a translation into the official language of the Requested State or into the English language, signed, sealed and certified by the Requesting authority and without any further authentication.

Article 7

Form and contents of requests

1. For the purpose of taking a decision as to a request made by the Sentencing State under this Treaty, the Sentencing State shall provide the Administering State with the following information and documents:
 - a) the full name, date and place of birth of the sentenced person;
 - b) the nature, duration, and date of execution of the sentence and a statement indicating the remaining term to be served, the information regarding the provisional detention or remission of the sentence or any other element relating to the execution of the sentence;
 - c) a true copy of the sentence and a copy of the text of the applicable law;
 - d) a medical, social report or any other report concerning the sentenced person, if necessary, and any information regarding the treatment he has been receiving in the Sentencing State and any recommendation in respect of which such treatment is followed in the Administering State;
 - e) a document stating the consent of the sentenced person to the transfer, as mentioned in paragraph 5 of Article 8 of this Treaty.

2. For the purpose of taking a decision as to a request made by the Administering State under this Treaty, the Administering State shall forward the following information and documents to the Sentencing State;
 - a) a statement confirming that the sentenced person is a national of the Administering State;



- b) a copy of relevant provisions of the criminal law, which stipulates that the act or omission on account of which the sentence has been imposed constitutes a criminal offence in accordance of the Administering State's law;
 - c) a statement whether the sentenced person is accused or sentenced for other cases in the Administering State.
3. In case the Sentencing State agrees to transfer a person according to a request submitted by the Administering State, the Sentencing State shall transfer the information and documents mentioned in Paragraph 1 of this Article.

Article 8
Conditions for transfer

The sentenced person may be transferred under this Treaty on the following conditions:

- 1) If the sentenced person is a national of the Administering State;
- 2) If the sentence is entered into force and has to be executed;
- 3) At the time of receipt of the remaining period to be served is at least six months, unless otherwise agreed.
- 4) The act or omission on account of which the sentence has been imposed constitutes an offence in the Administering State;
- 5) The sentenced person consents in writing to his transfer. In case of his incapacity of the sentenced person to express in writing his consent for transfer, transfer may be requested by his legal representative or spouse or one of his relatives to second degree;
- 6) If both the Sentencing and the Administering States agree to the transfer.



Article 9

Refusal of transfer

1. A request for transfer shall be refused, if:
 - a) the transfer would prejudice sovereignty, security, public order or any other essential interest of the Sentencing State;
 - b) the sentence imposed to the sentenced person is for military offence;
 - c) the sentence cannot be executed in the Administering State due to reasons stipulated in the law of this State;

2. A request for transfer may be refused, if:
 - a) the sentenced person has not satisfied the payment of fines, court costs, compensations or other pecuniary penalties imposed in the Sentencing State;
 - b) there is a law suit is filed against the sentenced person before the courts of the sentencing state asserting any other right to pecuniary liabilities.

Article 10

Enforcement of sentence

1. The Administering State shall ensure the continuing of enforcement of sentence of the sentenced person in accordance with its laws.
2. The court of the Administering State, on the basis of that sentence, shall, subject to and in accordance with the laws of its State, impose the same term of imprisonment as that imposed by the judgment of the Sentencing State.
The part of the punishment served in the territory of the Sentencing State shall be considered in the total term of the sentence.



Article 11

Retention of jurisdiction

1. For the purpose of this Treaty the Sentencing State has the right to retain jurisdiction for review of the sentence passed by its courts.
2. In case of receiving from the Sentencing State a sentence reviewed in accordance with paragraph 1 of this Article the Administering State shall enforce the reviewed judgment in accordance with its national law.

Article 12

Termination or change of execution

The Administering State shall terminate the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure terminating the execution of the sentence.

ARTICLE 13

Exchange of information

1. The Central authority of the Administering State shall inform the Central authority of the Sentencing State of any decision or measure taken in enforcement of the sentence, as well as in case of escape or death.
2. The Central authority of the Administering State, on request of the Central authority of the Sentencing State, shall provide information on the process of serving the sentence after the sentenced person's transfer.

ARTICLE 14

Non bis in idem

A sentenced person may not be arrested, committed for trial or convicted in the Administering State for the same offences he was sentenced before transfer to the Sentencing State.

ARTICLE 15

Expenses

1. The Administering State shall bear the expenses resulting from transfer of the sentenced persons in accordance with the national law, save that expenses incurred in the territory of the Sentencing State which shall be born only by the same State.
2. If it appears that the execution of the request requires expenses of extraordinary nature, the States shall consult with each other to determine the terms and conditions under which the request may be executed.

Article 16

Transit

1. A State shall, in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such request is made by the other State, which has agreed with a third State to the transfer of that person.
2. The request for transit shall include the information specified in Paragraph 1 of Article 7 herein and shall be accompanied by copy of the documents specified in subparagraph "a" of Paragraph 2 of Article 7 of this Treaty.
3. The State requested to permit transit may hold the sentenced person in custody on the basis of the decision of a court or other competent authority of that State only for such time as transit through its territory requires.
4. Such permit is not required, if such transit is carried out by air and no landing in the territory of the other State is expected.

Article 17
Consultation

The Central Authorities shall have the right to consult with each other to promote the effectiveness of this Treaty. The Central Authorities may also take any practical measures that may be necessary for facilitating the implementation of this Treaty.

Article 18
Settlement of disputes

Any disputes arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation between the States through diplomatic channels.

ARTICLE 19
Entry into force, duration and termination

1. This Treaty becomes binding upon expiry of 30 days from the date of receipt of the last written notice from the States through diplomatic channels of completion of all internal procedures as required for its commencement according to applicable laws thereof.
2. This Treaty shall apply to the sentences delivered before or after its entry into force.
3. Either state may terminate this Treaty by a notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect one hundred and eighty (180) days after the date on which the notice is received. However termination of this Treaty shall not affect any proceedings commenced before its termination.



4. This Treaty may be amended by mutual agreement of the States, which shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments have signed this Treaty.

Done in duplicate at Astana this 4 of July 2018, each in the Arabic, Kazakh, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Treaty the English text shall prevail.

FOR

FOR

The United Arab Emirates

The Republic of Kazakhstan





**Қазақстан Республикасы мен Біріккен Араб Әмірліктері
арасындағы
сотталған адамдарды беру туралы
ШАРТ**

Бұдан әрі «Мемлекеттер» деп аталатын Қазақстан Республикасы мен Біріккен Араб Әмірліктері

сотталған адамдарға жазасын өз елдерінде өтеуіне мүмкіндік бере отырып, олардың қоғамға интеграциялануына жәрдемдесуге ниет білдіре отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

**1-бап
Анықтамалар**

Осы Шарттың мақсатында мынадай сөздер мен ұғымдардың:

- 1) «үкім» - жасалған қылмысы үшін белгілі бір мерзімге бас бостандығынан айыруды көздейтін кез келген сот шешімі;
- 2) «сотталған адам» - Үкім шығарушы мемлекеттің аумағында бас бостандығынан айыруды көздейтін үкім шығарылған адам;
- 3) «Үкім шығарушы мемлекет» - берілуі мүмкін немесе берілген адамға қатысты үкім шығарылған мемлекет;
- 4) «Үкімді орындаушы мемлекет» - сотталған адам жазасын немесе оның қалған мерзімін одан әрі өтеу үшін берілуі мүмкін немесе берілген мемлекет деген анықтамалары бар.

**2-бап
Жалпы ережелер**

Осы Шарт ережелерінің талаптарына сәйкес Мемлекеттер сотталған адамдарды беруге қатысты барынша мүмкін болатындай деңгейде ынтымақтасуға міндеттенеді.



3-бап

Сотталған адамды беру

Осы Шарт ережелерінің талаптарына сәйкес, сотталған адам жазасын немесе оның қалған мерзімін одан әрі өтеу мақсатында Үкім шығарушы мемлекеттің аумағынан Үкімді орындаушы мемлекеттің аумағына берілуі мүмкін.

4-бап

Беру туралы сұрау салу

Осы Шарттың 8-бабының ережелеріне сәйкес сотталған адамды беру туралы сұрау салуды Үкім шығарушы мемлекет не Үкімді орындаушы мемлекет жіберуі мүмкін, сондай-ақ сотталған адам да не оның заңды өкілі де Үкім шығарушы мемлекетке немесе Үкімді орындаушы мемлекетке беру туралы тілегін білдіре алады.

5-бап

Орталық органдар

1. Осы Шарттың мақсатында Мемлекеттер айқындаған Орталық органдар беру туралы сұрау салуларға қатысты бір-бірімен дипломатиялық арналар арқылы өзара іс-қимыл жасайды.

2. Осы мақсатта:

Қазақстан Республикасы үшін - Бас прокуратура;

Біріккен Араб Әмірліктері үшін - Әділет министрлігі Орталық органдар болып табылады.

3. Кез келген Мемлекет өзінің Орталық органдарын өзгерткен немесе олардың функциялары басқа мемлекеттік органға берілген жағдайда, мұндай өзгеріс туралы екінші Мемлекет дипломатиялық арналар арқылы жазбаша түрде хабардар етіледі.

6-бап

Сұрау салулар

1. Беру туралы сұрау салу және оған ілеспе құжаттар жазбаша нысанда жасалады және Сұрау салынатын Мемлекеттің Орталық органына дипломатиялық арналар арқылы жіберіледі.

2. Сұрау салушы Мемлекеттің мемлекеттік тілінде жасалған, Сұрау салынатын Мемлекеттің мемлекеттік тіліне не ағылшын тіліне



аудармасымен жіберілген, қол қойылған және сұрау салушы органның мөрімен бекітілген беру туралы сұрау салу мен қоса берілетін құжаттар одан әрі растауды талап етпейді.

7-бап

Сұрау салудың нысаны мен мазмұны

1. Осы Шартқа сәйкес Үкім шығарушы мемлекет жіберген сұрау салулар бойынша шешім қабылдау мақсатында Үкім шығарушы мемлекет Үкімді орындаушы мемлекетке мынадай ақпарат пен құжаттарды:

а) сотталған адамның толық сауалнамалық деректерін, туған күні мен жерін;

б) жазаның түрін, мерзімін және есептелген күнін, сондай-ақ жазаның өтелуге жататын мерзімдері туралы мәліметтерді, сотқа дейінгі ұстау немесе жазадан босату туралы ақпаратты және үкімді орындау үшін маңызы бар өзге де мәліметтерді;

с) заңды күшіне енген сот үкімінің куәландырылған көшірмесін және қолданылған қылмыстық заңнан үзінді көшірмені;

д) егер мұндай қажеттілік болса, сотталған адамға қатысты медициналық, әлеуметтік немесе кез келген басқа да есепті, сондай-ақ оның Үкім шығарушы мемлекетте алып жатқан емі туралы кез келген мәліметтерді және Үкімді орындаушы мемлекетте мұндай емделуді жалғастыру керек екендігі туралы кез келген ұсынымдарды;

е) осы Шарттың 8-бабының 5-тармағына сәйкес алынған сотталған адамның беруге келісімі туралы құжатты ұсынады.

2. Осы Шартқа сәйкес Үкімді орындаушы мемлекет жіберген сұрау салулар бойынша шешім қабылдау мақсатында Үкімді орындаушы мемлекет Үкім шығарушы мемлекетке мынадай ақпарат пен құжаттарды:

а) сотталған адамның Үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болып табылатынын растайтын құжатты;

б) жасағаны үшін үкім шығарылған әрекет немесе әрекетсіздік Үкімді орындаушы мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес қылмыс болып табылатынын куәландыратын қылмыстық заңның тиісті ережелерінен үзінді көшірмені;

с) сотталған адамның Үкімді орындаушы мемлекетте басқа істер бойынша айыпталушы немесе сотталушы болып табылатыны не табылмайтыны туралы хабарды ұсынады.



3. Егер Үкім шығарушы мемлекет Үкімді орындаушы мемлекет жіберген сұрау салуға сәйкес сотталған адамды беруге келіскен жағдайда, Үкім шығарушы мемлекет осы баптың 1-тармағында көрсетілген мәліметтер мен құжаттарды жібереді.

8-бап

Беру шарттары

Осы Шартқа сәйкес сотталған адам мынадай жағдайларда:

- 1) егер ол Үкімді орындаушы мемлекеттің азаматы болып табылса;
- 2) егер сот үкімі заңды күшіне енсе және орындалуға жатса;
- 3) беру туралы сұрау салу алынған кезде, егер өзгеше уағдаластыққа қол жеткізілмесе, сотталған адам өтеуге жататын мерзім кемінде алты айды құрайтын болса;
- 4) жасағаны үшін үкім шығарылған әрекет немесе әрекетсіздік Үкімді орындаушы мемлекетте қылмыс болып табылса;
- 5) сотталған адам өзін беруге жазбаша келісімін білдірсе, берілуі мүмкін. Сотталған адам өзін беруге келісімін жазбаша білдіруге қабілетсіз болған жағдайда, беруді оның заңды өкілі, жұбайы/-зайыбы немесе оның жақын туыстарының бірі сұрата алады;
- 6) егер Үкім шығарушы мемлекет пен Үкімді орындаушы мемлекет беруге келіссе, берілуі мүмкін.

9-бап

Беруден бас тарту

1. Егер:
 - а) беру Үкім шығарушы мемлекеттің егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне немесе өзге де ұлттық мүдделеріне нұқсан келтіруі мүмкін болса;
 - б) сотталған адамға қатысты үкім әскери қылмыс үшін шығарылса;
 - с) Үкімді орындаушы мемлекеттің заңнамасында көзделген негіздер бойынша үкімді осы Мемлекетте орындау мүмкін болмаса, сотталған адамды беруден бас тартылады.
2. Егер:



а) сотталған адам Үкім шығарушы мемлекетте салынған айыппұлдарды, сот шығындарын, өтемақыларды немесе басқа да мүліктік өндіріп алуларды өтеуді жүзеге асырмаған болса;

б) Үкім шығарушы мемлекеттің сотында сотталған адамға қатысты басқа да мүліктік талаптар қоятын талап қою болса, сотталған адамды беруден бас тартылуы мүмкін.

10-бап

Үкімнің орындалуы

1. Үкімді орындаушы мемлекет сотталған адамға қатысты үкімнің орындалуын өзінің заңнамасына сәйкес жалғастыруды қамтамасыз етеді.

2. Үкімді орындаушы мемлекеттің соты Үкім шығарушы мемлекет үкімінің негізінде өз мемлекетінің заңнамасына сәйкес сот тағайындағандай жаза мерзімін тағайындайды.

Үкім шығарушы мемлекеттің аумағында өтелген жазаның бір бөлігі үкімнің жалпы мерзімінде ескеріледі.

11-бап

Юрисдикцияны сақтау

1. Осы Шарттың мақсатында Үкім шығарушы мемлекет өзінің соты шығарған үкімді қайта қарау үшін юрисдикцияны сақтайды.

2. Осы баптың 1-тармағына сәйкес қайта қаралған үкімді Үкім шығарушы мемлекеттен алған жағдайда, Үкім шығарушы мемлекет шығарған сот шешімін Үкімді орындаушы мемлекет өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес орындауға тиіс.

12-бап

Үкімнің орындалуын тоқтату немесе өзгерту

Үкім шығарушы мемлекет үкімнің орындалуын тоқтататын өзінің кез келген шешімі немесе шарасы туралы хабарлағаннан кейін Үкімді орындаушы мемлекет үкімнің орындалуын дереу тоқтатады не өзгертеді.



13-бап

Ақпарат алмасу

1. Үкімді орындаушы мемлекеттің Орталық органы Үкім шығарушы мемлекеттің Орталық органын қашу немесе қайтыс болу сияқты жағдайларда үкімді орындау бойынша қабылданған кез келген шешімдер және шаралар туралы хабардар етеді.

2. Үкімді орындаушы мемлекеттің Орталық органы Үкім шығарушы мемлекеттің Орталық органының сұрау салуы бойынша сотталған адам берілгеннен кейін үкімнің орындалу процесі туралы ақпаратпен қамтамасыз етеді.

14-бап

Қылмыстық жауаптылықтың шектері

Сотталған адам Үкім шығарушы мемлекетте сотталған дәл сол қылмыстары үшін Үкімді орындаушы мемлекетте қамауға алынбайды, сотқа берілмейді немесе сотталмайды.

15-бап

Шығыстар

1. Үкімді орындаушы мемлекет, Үкім шығарушы мемлекеттің аумағында жұмсалған шығыстарды қоспағанда, сотталған адамды тасымалдауға байланысты шығыстарды ұлттық заңнамаға сәйкес көтереді.

2. Егер сұрау салуды орындау төтенше сипаттағы шығыстарды талап ететіні анықталса, Мемлекеттер сұрау салудың орындалуы мүмкін шарттарды анықтау үшін бір-бірімен консультация өткізуге тиіс.

16-бап

Транзит

1. Егер сотталған адамды үшінші Мемлекетке беруге келіскен екінші Мемлекет осы адамды өзінің аумағы арқылы транзиттеу туралы сұрау салуды әзірлеген болса, Мемлекет өз заңнамасына сәйкес бұл сұрау салуды қанағаттандырады.



2. Транзит туралы сұрау салу осы Шарттың 7-бабының 1-тармағында көзделген ақпаратты қамтуға және 7-бабының 2-тармағының а) тармақшасында көзделген құжаттардың көшірмелері қоса берілуге тиіс.

3. Транзитке рұқсат сұратқан Мемлекет осы Мемлекет сотының немесе басқа да құзыретті органының шешімі негізінде осы аумақ арқылы транзит сұратылатын уақытқа ғана адамды күзетпен ұстауы мүмкін.

4. Егер мұндай транзит әуе жолымен және болжанатын екінші Мемлекеттің аумағына қонбастан жүзеге асырылатын болса, мұндай рұқсат сұратылмайды.

17-бап

Консультациялар

Мемлекеттердің Орталық органдары осы Шарттың тиімділігін арттыру үшін бір-бірімен консультация өткізуге құқылы. Орталық органдар осы Шартты қолдануға жәрдемдесу үшін қажет болуы мүмкін кез келген практикалық шараларды да қолдануға құқылы.

18-бап

Келіспеушіліктерді шешу

Осы Шартты түсіндіруге және қолдануға байланысты кез келген келіспеушіліктер Мемлекеттер арасында дипломатиялық арналар арқылы консультациялар өткізу жолымен шешіледі.

19-бап

Шарттың күшіне енуі, қолданылуы және тоқтатылуы

1. Осы Шарт қолданыстағы заңнамаға сәйкес оның күшіне енуі үшін қажетті барлық ішкі рәсімдерді орындағаны туралы Мемлекеттерден соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап 30 күн өткен соң күшіне енеді.

2. Осы Шарт ол күшіне енгенге дейін және кейін сотталған адамдарға қолданылады.

3. Әрбір Мемлекет осы Шарттың қолданысын дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарламамен кез келген уақытта тоқтатуға



құқылы. Осы Шарттың қолданысы осындай ниет туралы хабарлама алынған күннен бастап бір жүз сексен (180) күн өткеннен кейін тоқтатылады. Дегенмен, осы Шарттың тоқтатылуы ол тоқтатылғанға дейін басталған рәсімдерге қолданылмайды.

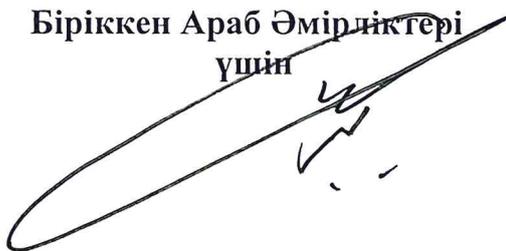
4. Осы Шартқа Мемлекеттердің өзара келісуі бойынша осы баптың 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енетін өзгерістер енгізілуі мүмкін.

ОСЫНЫ ДӘЛЕЛДЕУ ҮШІН өздерінің Мемлекеттері осыған тиісті түрде уәкілеттік берген төмендегі қол қоюшылар осы Шартқа қол қойды.

2018 жылғы 4 шілдеде Астанада әрқайсысы араб, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Шартты түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда оның ағылшын тіліндегі мәтіні басым болып табылады.

Біріккен Араб Әмірліктері
үшін



Қазақстан Республикасы
үшін

